

INTERNATIONAL CONFERENCE

Balkan Languages, Literatures and Cultures. Divergence and Convergence

20 years of Balkan Studies

Faculty of Slavic Studies, St. Kliment Ohridski University of Sofia

Sofia, 30-31 May 2014

THURSDAY, 29 MAY 2014

17.00, American Corner, 4a, Slaveykov Square

Lecture of prof. Ileana Orlich (Arizona State University), in English

At War with the Past, Uneasy with the Future: Textualizing Life in A Putative Balkan Tapestry

17.45, Welcome reception

FRIDAY, 30 MAY 2014

9.00 – 9.30, University Aula

Registration

9.30 – 10.10, University Aula

Opening and plenary session

Prof. Petya Assenova. *20 years of Balkan Studies at the University of Sofia.*

Greetings from

the Rector of the University of Sofia, Prof. Ivan Ilchev

the Dean of the Faculty of Slavic Studies, Prof. Panayot Karagyozov

Presiding at the opening ceremony: Assoc. Prof. Russana Beyleri, Head of the Department of General, Indo-European and Balkan Linguistics

10.10 – 10.30, Coffee break

10.30 – 12.10, Academic hall 2

Theory and Areas

Chair: Zlatka Guentchéva (CNRS, LACITO)

Irena Sawicka (Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences)

Another insight into Balkan linguistics.

Nicolae Saramandu (University of Bucharest)

L'atlas linguistique roumain par régions. Synthèse. Une présentation.

Олга Младенова (Калгарски университет) За балканистиката като филологическа и езиковедска

10.30 – 12.10, Conference hall

Balkan Studies and Comparative Literature Studies

Chair: Roumiana L. Stantchéva (St. Kliment Ohridski University of Sofia)

Елена Сюпюр (Институт за югоизточноевропейски изследвания, Румънска академия на науките)

Иван Д. Шишманов и началото на балканистиката в Югоизточна Европа.

Russana Beyleri (St. Kliment Ohridski University of Sofia)

Thoma Kacori's Literary Heritage in view of Theory of Reception.

Клео Протохристова (Пловдски

10.30 – 12.50, Reception hall of the Information Centre

Ethnolinguistics

Chair: Anastasia Petrova (Veliko Tarnovo University)

Ирина А. Седакова (Институт славяноведения, РАН)

Обрядова лексика болгар в свете балканской конвергенции и дивергенции.

Francesco Altimari (University of Calabria)

Ancient Balkanisms in the Food Glossary of the Arberesh Speech (Albanian of Italy).

Уте Дукова (Университет Франкфурт на Майн)

<p>дисциплина. Sorin Paliga (University of Bucharest) Ethnic and Linguistic Distinction in the Ancient Balkan Area. How many languages were there in the Antiquity?</p> <p>Noun System – Articles Chair: Zlatka Guentchéva (CNRS, LACITO)</p> <p>Gustavo-Adolfo Loria-Rivel (Alexandru Ioan Cuza University, Iasi) The Conjunctive Article in Balkan and Circumpontic Languages and its Possible Pre-Indo-European Substratum.</p>	<p>университет „Паисий Хилендарски“) Али паша от Тепелени – факти, легенди и литературни тематизации. Ина Христова (СУ „Св. Климент Охридски“) Балканският и европейският град през погледа на Иво Андрич и Мирослав Кърлежа. Лилия Кирова (ИБЦТ при БАН) Променяме ли се или всичко отшумява в балканската тишина?</p>	<p>Метафорични концепции на храната в балканските езици. Мая Александрова (СУ “Св. Климент Охридски”) Лютите подправки (чесън, лук, пипер) - аспекти на материалната и духовната култура на Балканите. Tanja Tanaskovic, Bojana Veljovic (University of Kragujevac) Lexical system of traditional production of rakija in west Lepenica. Елена Узенева (Институт по славянознание, РАН) Културни диалекти на българимохамедани от Средните Родопи: поглед от 21 век. Evis Celso (University of Vlora) Ethnolinguistic phenomenon in terms of comparative proverbs in English, Albanian and Greek.</p>
--	--	---

12.10 – 12.30, Coffee break	12.10 – 12.30, Coffee break	12.50 – 14.00, Lunch break
12.30 – 13.30, Academic hall 2	12.30 – 13.50, Conference hall	14.00 – 16.20, Reception hall of the Information Centre
<p>Noun System Chair: Ekaterina Tarpomanova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p> <p>Lindita Sejdiu – Rugova (University of Prishtina) Deixis in spoken Albanian vs written Albanian. Bardh Rugova (University of Prishtina) The Classification of Adjectives in Albanian. Artur Karasiński (Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland) Development trends of word-formation adjectival system based on the analysis of texts by Pjetër Budi, Sami Frashëri and Ismail Kadare.</p>	<p>Literary Balkan Studies Chair: Russana Beyleri (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p> <p>Йорданка Бибина (ИБЦТ при БАН) Пътят към модерността в турската литература: от Сервет-и Фюнун до Феджр-и Ати. Антоанета Балчева (ИБЦТ при БАН) Венеция в хърватските пътеписи от XIX век. Елена Дараданова (СУ „Св. Кл. Охридски“) За любовта и писането в балканската поезия на XX век. Дарина Фелонова (СУ „Св. Кл. Охридски“) Мигрантската идентичност в творчеството на Василис Алексакис и Думитру Цепеняг.</p>	<p>Ethnology Chair: Irina Sedakova (Russian Academy of Sciences)</p> <p>Александр Новик (Музей антропологии и этнографии, РАН) Мифология албанцев Украйны в балканском контексте: структура, персонажи, терминология. Рачко Попов (Институт за етнология и фолклористика с Етнографски музей, БАН) За названията на светците и на техните празници в традицията на балканските народи. Наталья Голант (Музей антропологии и этнографии, РАН) К вопросу о балканских элементах в календарной обрядности румын: рождественское полено. Валентина Васева (Институт за етнология и фолклористика с Етнографски музей, БАН) Румънски влияния върху календарните обичаи на българите в Румъния (етнографски наблюдения). Ivanka Ivanova (Bulgarian Academy of Sciences) The Price of the Infant. Rosalina Engels (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p>

The Similarity between Greek and Bulgarian Proverbs and Sayings: Intercultural Educational Aspects.
Георги Армянов (Национален институт за източни езици и цивилизации, Париж)
 Балканските социални диалекти – исторически прилики, езикови контакти и съвременни пътища

13.30 – 14.30, Lunch break	13.50 – 15.00, Lunch break	16.20 – 16.40, Coffee break
<p>14.30 – 16.30, Academic hall 2</p> <p><u>Verb System</u> Chair: Petya Assenova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p> <p>Zlatka Guentchéva (CNRS, LACITO) L'aoriste dans le système verbal des langues balkaniques et les notions d'événement et de borne. Alma Pinari (University of Tirana) Видовые или аспектуальные оппозиции? (О семантических различиях между глагольными формами прошедшего времени в албанском языке). Христина Марку (Университет „Демокрит“, Комотини, Гърция) Наблюдения върху функционирането на категорията вид в глаголните фразеологизми в българския и гръцкия език. Ekaterina Targomanova (St. Kliment Ohridski University of Sofia) Evidentiality and Admirativity in Bulgarian and Albanian. Снежана Гаджева (ИНАЛКО, Париж) За конюнктива в балканските езици и да-конструкции в българския език: употреба и значение. Мария Морозова, А. Русаков (Институт лингвистических исследований, РАН) Перфект в современном албанском языке (исследование на материале Албанского национального корпуса).</p>	<p>15.00 – 17.00, Conference hall</p> <p><u>Balkan Studies and Cultural History</u> Chair: Fotiny Christakoudy (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p> <p>Peana Alexandra Orlich (Arizona State University) Dramatic Transcreations in the Theatre of the Balkans. Maria Kalantzopoulou (Université Paris III – Sorbonne Nouvelle) Conceptualizations of the nation in Greek and Bulgarian literatures from Romanticism to Realism. Маламир Спасов (ИБЦТ при БАН) Сърца в картонени кутии. Балканските авангарди в няколко текста. Cătălina Puiu (University of Bucharest) Авангардистките течения в румънската и българската литература в началото на ХХ век – преход към новата поезика. Maklena Nika, Eneida Mataj (University of Tirana) The correspondence of the French surrealism in Greece – is it a scandal or not? Йоана Славчева (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“) Индивидуалният протест на героите в някои от румънските антитоталитарни романи от 60-те и 70-те години на ХХ век.</p>	<p>16.40 – 18.00, Reception hall of the Information Centre</p> <p><u>Etymology</u> Chair: Albena Mircheva (St. Kliment Ohridski University of Sofia)</p> <p>Cătălina Vătăşescu (Institut des Etudes Sud-est Européennes, Académie Roumaine) Discussion sémantique sur la postérité du terme lat. <i>magus</i> (< gr. μάγος) et de sa famille en albanais et roumain. Живка Колева (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“) За произхода на думата „кукла“. Biliana Mihaylova (St. Kliment Ohridski University of Sofia) “Blind” and “left” in Indo-European languages. Зигрун Комати (Германия) “Brevis Grammatica Bulgarica” на Андреас Пастори – латинско описание на българския език от средата на 19 век.</p>
16.30 – 16.50, Coffee break	17.00 – 17.20, Coffee break	

16.50 – 18.30, Academic hall 2	17.20 – 18.20, Conference hall	
Syntax Chair: Vasilka Alexova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)	Balkan Cultural Studies Chair: Ileana Alexandra Orlich (Arizona State University)	
Т.В. Цивьян (РАН, Москва) Балканские партикулы как языковые жесты. Неда Павлова (Институт за български език при БАН) За един тип каузативни конструкции в балканските езици. Marijana Petrović (LACITO, CNRS/INALCO) Le redoublement clitique en valaque.	Monica Manolachi (University of Bucharest) Contemporary Balkan Women Writers on the Art of Writing. Adem Jakllari (University of Tirana) The myth of consecration in Ismail Kadare and Ivo Andrić (a genetic and structural comparison). Roxana Elena Doncu (University of Medicine and Pharmacy C. Davila, Bucharest) The Balkans as Self and Other: Balkanism in the works of I. L. Caragiale and Mateiu Caragiale.	
Codification Chair: Vasilka Alexova (Sofia University “St. Kliment Ohridski”)		
Евелина Грозданова (ПУ “Паисий Хилендарски”) Слято и разделно писане на думите в българския и сръбския език. Никола Петакович (Белградски университет) Абревиатури в рамките на езиковия стандарт в българския и сръбския език.		
19.00 – 20.00, Cocktail		
SATURDAY, 31 MAY 2014		
9.30 – 11.10, Academic hall 2	9.30 – 11.00, French Institute, 3, Slaveykov Square	9.30 – 12.10, Reception hall of the Information Centre
Lexis and Lexicology Chair: Olga Mladenova (University of Calgary)	The Balkans – Culture and Politics Chair: Francis Claudon (Université Paris-Est/ Universität zu Wien)	Onomastics Chair: Maria Dancheva (St. Kliment Ohridski University of Sofia)
Helmut Schaller (Universität Marburg) Deutsche Elemente in den Balkansprachen – kulturelle und linguistische Aspekte. Йован Айдукович (Scientific Laboratory for Slavistics and Linguistics, Belgrade, Serbia) Анализ значений балканизма <i>обор/овор/оворр</i> в словарях сербского, болгарского, македонского, румынского и албанского языков. Petya Assenova (Université de Sofia St. Kliment Ohridski)	Francis Claudon (Université Paris-Est/ Universität zu Wien) Regards comparatistes sur les Balkans : Fauriel-Marmier-Léger. Anna Tabaki (Université d’Athènes) Transferts culturels et ‘caractère national’ dans la presse périodique grecque du XIXe siècle. Roumiana L. Stantcheva (Université de Sofia St. Kl. Ohridski) Stratification esthétique du roman de l’entre-deux-guerres dans la littérature Roumaine, Bulgare et	Charalambos Symeonides (Aristotle University of Thessaloniki) Schmucksuffixe im Alt- und neubulgarischen. Doris Kyriazis (Aristotle University of Thessaloniki) Linguistic and cultural contacts in the <i>paşalik</i> of Ioannina (II): Onomastics. Anila Maxhe (University of Korça) Some issues of individual and social representation through patronym. Гергана А. Петкова (ПУ „Паисий Хилендарски”)

Observations préliminaires sur l'état actuel du lexique balkanique commun dans les langues littéraires.

Мирена Пацева (СУ „Св. Климент Охридски”)

Българо-гръцки лексикални паралели: акцентни промени и трансформации на граматическия род при съществителни имена.

**Силвия Михайлеску (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”),
Руксандра Ламбру (Букурещки университет)**

Отново за изразяването на приблизително количество в румънския и българския език.

Française.

Efstratia Oktapoda (Université de Paris-Sorbonne, Paris IV)

Les écrivains des Balkans de la fin du XXe siècle. Quand la vie devient roman. Écriture de la résistance et de la désillusion Maria Maïlat, Norman Manea, Liliana Lazar.

Raia Zaimova (Institut d'Etudes balkaniques & Centre de Thracologie, ASB)

Sujets balkaniques dans les manuels scolaires bulgares (les années 1950 à nos jours).

Pinar Aka (University of Ankara)
Yahya Kemal et les faces multiples du 'père poétique'.

Agim Vinca (University of Prishtina)

Particularités thématiques et stylistiques de la littérature contemporaine albanaise.

Български и румънски мъжки лични имена, образувани от римски родови имена .

Боряна Михайлова (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”)

Соматизмът 'теме' в българския и в румънския език: метафорични значения в полето на географската терминология.

Светла Джерманович (ПУ „Пансий Хилендарски”)

Названията на дивите животни и лексикографската практика (върху материал от български и сръбски език).

Албена Мирчева (СУ „Св. Климент Охридски”)

Тракийски антропоними в надписите от късната античност на територията на България.

Еда Шеху (Тирански университет)

Основни мотивации построения терминов в юридическа терминология в албански език в сопоставление с български и сръбски езици.

11.10– 11.30, Coffee break

11.00– 11.20, Coffee break

12.10–15.00, Lunch break

11.30 – 13.10, Academic hall 2

11.20 – 12.40, French Institute, 3, Slaveykov Square

Loans

Chair: Maya Alexandrova (Sofia University “St. Kliment Ohridski”)

Arts in the Balkans

Chair: Yordanka Bibina (Institute of Balkan Studies with a Center of Thracology, Bulgarian Academy of Sciences)

Василка Алексова (СУ „Св. Климент Охридски”)

Из историята на афективната лексика в румънския език.

Румяна Лютакова (СУ „Св. Климент Охридски”)

Тематична класификация на българските и румънските неологизми.

Искра Добрева (СУ „Св. Климент Охридски”)

Рецепция и развитие на турцизмите в ладино в контраст с другите балкански езици.

Раки Бело (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”)

Общи гръцки заемки в албански и български по материал от два говора в Югоизточна Албания.

Ирина Саръиванова (СУ „Св. Климент Охридски”)

Балканизми в съвременния турски език.

Милена Георгиева (Институт по изкуствознание при БАН)

Опознаването на балканския съсед в

българската карикатура от началото на XX век –

по материали от в. Вечерна поща.

Roberta Ndokaj (Academy of Arts, Tirana)

Continuity, originality and interconnection of Albanian folk dance motifs in the Sicily “Arbëresh” villages – Italy.

Zef Paci (Academy of Arts, Tirana)

Memory in the typologies of photography Marubi atelier.

Биляна Мюлер (Delhi University, India)

Чалга на Балканите и песните от *Боливуд* в Азия – сравнително изследване.

13.10 – 14.00, Lunch break	12.40 – 15.00, Lunch break	12.10 –15.00, Lunch break
14.00 – 15.40, Academic hall 2	15.00 – 16.20, Conference hall, СУ	15.00 –16.20, Reception hall of the Information Centre
Phraseology Chair: Zhivka Koleva (Veliko Tarnovo University)	Cultural Identities on the Balkans –1 Chair: Katya Staneva (St. Kliment Ohridski University of Sofia)	Literature, Culture and Canon Chair: Ina Hristova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)
Анастасия Петрова, Христина Марку (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”, Университет „Демокрит”, Комотини) Балканската фразеология в когнитивно-културологична перспектива. Проект за създаване на балкански фразеологичен корпус. Димитър Бело (Тирански университет) Успоредици от фразеологични единици в българския и албанския език. Arsinela Xhara (University of Korça) Wishes in Albanian and Bulgarian, a way of expressing attitude in two Balkan cultures. Марияна Карталова, Галина Брусева (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски”) Метафоричният образ в зоокомпонентните фразеологизми в българския и новогръцкия език. Merima Krijezi (University of Belgrade), Dimitri Bello (University of Tirana) Phrase concordances in Serbian and Albanian.	Raymond Detrez (Университет на Гент, Белгия) Балканските литератури през османския период: балкански, национални, православни? Денис Ермолин (Музей антропологии и этнографии, РАН, Санкт-Петербург) Конфесиональное взаимодействие в условиях полиэтничности (на примере с. Жовтневое/Каракурт). Валентина Неделчева (СУ „Св. Кл. Охридски”) Сръбската национална идея и българите – сблъсък или дифузия на култури? Яна Борова (СУ „Св. Кл. Охридски”) Що е то идентичност „по балкански”? Влиянието на националните идеологии върху интерпретацията на етническата принадлежност на чами и помаци.	Фотини Христакуди (СУ „Св. Кл. Охридски”) Одисеас Елитис – синхронен и диахронен. Румяна Конева (ИИИ – БАН/БКИ „Дом Витгенщайн”) Идеята за Балканска федерация като част от паневропейската идея. Светлана Арнаудова (СУ „Св. Кл. Охридски”) Литературата на немското малцинство в Банат между традицията и иновацията. Ledian Papagjoni (Academy of Arts, Tirana) Mythology and dramaturgy.
15.40 – 16.00, Coffee break	16.20 – 16.40, Coffee break	16.20 – 16.40, Coffee break
16.00 – 18.40, Academic hall 2	16.40 – 18.00, Conference hall, СУ	16.40 – 18.00, Reception hall of the Information Centre
Language Contacts Chair: Christina Deykova (Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences)	Cultural Identities on the Balkans –2 Chair: Raymond Dertez (Ghent University)	Literature and Society Chair: Svetlana Arnaudova (St. Kliment Ohridski University of Sofia)
Дарья Кониор, Анастасия Макарова (Институт лингвистических исследований, РАН) Особенности этноязыковой ситуации в регионе Карашево (Румыния). Александра Дугушина (Музей антропологии и этнографии, РАН) Обряды родинного цикла в	Надежда Драгова (ИБЦТ при БАН) За македонизма през Балканското Възраждане. Катя Станева (СУ „Св. Кл. Охридски”) Песнопойки и културна памет. Десислава Попова (ВТУ „Св. св. Кирил и Методий”)) Етнолингвистични етюди в	Константин Поборников (СУ „Св. Кл. Охридски”) За някои особености на „Седемте факли“ в новата турска литература. Мария Чорбаджиева (Югозападен университет „Неофит Рилски”) „Банкет в Блитва” от Мирослав Кърлежа и човешката трагедия в началото на ХХ век.

условиях межкультурных контактов балканских колонистов (албанцев, болгар и гагаузов) на юге Украины.

Manuela Nevaci (Institute of Linguistics of the Romanian Academy / University of Bucharest)

Linguistic aspects of the contact between the Aromanian dialect and the Balkan languages.

Христина Дейкова (Институт за български език при БАН)

За един случай на граматична интерференция в условия на българо-румънски езиков контакт.

Spartak Kadiu (University of Tirana)

The use of plural morphemes –lar/-ler of Turkish language into Albanian and Bulgarian languages.

Xhemile Abdiu (University of Tirana)

Some aspects of admirative mood in Turkish, Albanian and Bulgarian languages.

Добромир Андреев (ВТУ „Св.св. Кирил и Методий“) Синхроничен

и диахроничен поглед на езиковата ситуация в гр. Тутракан

Красимира Колева (Шумен)

Езиковата ситуация в Косово и идентичността на *homo balkanicus*.

белетристиката на Любен Каравелов.

Zeqirja Neziri, Mustafa Ibrahimi (University of Skopje)

An historic event sung in three songs.

Веселина Белева (Исторически музей, Исперих)

Музеят – начини на употреба в два балкански романа. („Музеят на безусловната капитулация” от Дубравка Угрешич и „Черно мляко” от Елиф Шафак).

Катя Коджабашева (УНСС/ СУ „Св. Кл. Охридски“)

Гръцко-български културни, образователни и дипломатически паралели.

Organizing Committee:

Prof. Petya Assenova

Prof. Roumiana Stantcheva

Chief Ass. Maya Alexandrova

Chief Ass. Fotiny Christakoudy

Chief. Ass. Ekaterina Tarpomanova

Email address:

balkan_conference@abv.bg

The International Conference *Balkan Languages, Literatures and Cultures. Divergence and Convergence* is organized with the financial support of

- the Scientific Research Fund of the University of Sofia

and with the collaboration of

the French Institute in Bulgaria and the American Corner at the Central Library of Sofia

**INSTITUT
FRANÇAIS
BULGARIE**



Столична библиотека
АМЕРИКАНСКИ ЦЕНТЪР

